

# INTERCULTURAL ADAPTATION IN LITERATURE: YANG MU AND THE POETICS OF WORLD LITERATURE

Charles Terseer Akwen

## ABSTRACT

The world, as it is has been undergoing transformation from the point of view of the cross-pollination of cultures from one region to the other. No wonder it has been argued that national one-sidedness and narrow-mindedness has become more and more impossible. As a result of this reality, a world literature arises. World literature, no doubt, is made against the backdrop of globalization and deprovincialisation of the reflexive acceptance of cultural alliances which cross borders. We must therefore accept the submission that the concern of world literature and the differences between literatures and literary foundation, in a universal form of humanity, allows for the possession of global unity. This research focuses on the poetry of Yang Mu, the Taiwanese poet who writes in Chinese language. For him, mode of expression and point of view may change; but 'poetry's spiritual intent and cultural aims, its adherence to a transcendent aesthetic cannot be compromised for the sake of mere politics and ideology'. Consequently, the writer's yearning to reach the entire world through his literary creativity is an attempt to establish connections with foreign coverage. Moreover, through the translation of his works, Yang Mu has been able to contemplate direction of Chinese new literature beyond national development to other cultural dimensions of the world. Absolutely, understanding Chinese literature from this perspective is a radical reshaping of what world literature signifies and this allows for the various national literatures to gradually break down their state of separation through a combining of these influences to form an organic whole. This study examines Yang Mu's translated poetry from Chinese into the English language. It focuses closely on his theory that poetry is always made to 'live again by a renewal that rises from within' because it 'combines the power of immanence with that of transcendence'. More specific is that the research evaluates how Yang Mu's *Ars Poetical* rebounds in the world at large with the people in mind.

**Key word:** Poetics, World literature, Chinese literature, cross-culture and history.